

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 23:38

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz jeśli będziecie mówić: Wyrok JAHWE,* to tak mówi JAHWE: Ponieważ wypowiadacie te słowa: Wyrok JAHWE, chociaż poleciłem wam: Nie mówcie: Wyrok JAHWE, ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo tym, którzy nie przestaną używać słów: Ciężar JAHWE, sam JAHWE zapowiada: Ponieważ wypowiadacie te słowa: Ciężar JAHWE, chociaż wam poleciłem, że macie tak nie mówić,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale ponieważ mówicie: Brzemie JAHWE, to wtedy tak mówi JAHWE: Ponieważ mówicie to słowo: Brzemie JAHWE, chociaż nakazałem wam, mówiąc: Nie mówcie: Brzemie PANA;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale ponieważ mówicie: Brzemie Pańskie, tedy tak mówi Pan: Ponieważ mówicie to słowo: Brzemie Pańskie, chociażem do was posyłał, mówiąc: Nie mówcie: Brzemie Pańskie;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz jeśli mówić będziecie: Brzemie PANskie! dlatego to mówi JAHWE: Ponieważescie rzekli mowę tę: Brzemie PANskie! a posłałem do was, rzekąc: Nie mówcie: Brzemie PANskie!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeśli byście mimo to mówili "brzemie Pańskie", to wtedy tak mówi Pan: Ponieważ używacie tego wyrażenia "brzemie Pańskie", mimo że wam zakazałem mówić "brzemie Pańskie",
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz jeżeli będziecie mówić: "Brzemie Pana", to tak mówi Pan: Ponieważ wypowiadacie to słowo: "Brzemie Pana", chociaż wam zabroniłem mówić: "Brzemie Pana",
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli jednak będziecie mówić: Brzemie PANA!, to wtedy: Tak mówi JAHWE: Skoro ciągle używacie tego słowa: Brzemie PANA!, chociaż nie pozwoliłem wam mówić: Brzemie PANA!,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	ale jeśli będziecie mówić: «Oto wypowiedź prorocka pochodząca od PANA», to tak mówi JAHWE: Ponieważ wypowiedzieliście to słowo: «Oto wypowiedź prorocka pochodząca od PANA», choć zakazałem wam głosić wypowiedzi prorockie pochodzące od JAHWE,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśli jednak powtarzać będziecie: "brzemie Jahwe"), wtedy tak mówi Jahwe: Ponieważ nadużywacie tego wyrażenia: "brzemie Jahwe", choć nakazałem wam, mówiąc: "Nie używajcie słów: brzemie Jahwe",
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Через це так говорить Господь Бог: Тому що ви сказали це слово: Господний тягар, і Я післяв до вас, кажучи: Не скажете: Господний тягар.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Ale jeśli będziecie powtarzać „brzemie WIEKUISTEGO”,

¹⁾ Lecz (...) JHWH : brak w G.

	dynamiczny	Gdańska	wtedy tak mówi WIEKUISTY: Ponieważ powtarzacie to słowo „brzemień WIEKUISTEGO”, chociaż posyłałem do was, mówiąc: Nie powtarzajcie: „brzemień WIEKUISTEGO”,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A skoro dalej mówicie: ”Brzemień Jehowy!”, przeto tak rzekł JAHWE: ”Ponieważ mówicie: ’To słowo jest brzemieniem JAHWE’, podczas gdy ciągle posyłałem do was, powiadając: ’Nie mówcie: ”Brzemień Jehowy!’ ”,